

Deutsche Topic Maps-Terminologie - Änderungshistorie

Letzte Änderung: 05.12.2005 16:20:00

Autor: Lutz Maicher (Kommentare und Hinweise bitte an: maicher@informatik.uni-leipzig.de)

Version 0.8 R 1.0

a)	Einführung des Terms "Topic Maps".	Die Unterscheidung zwischen "die Topic Map" als Meng von Topics und Verbindungen und "die Topic Maps" als Benennung des Standards ist wichtig.
b)	Überarbeitung des Abschnitts "Gültigkeit der Terminologie"	
c)	Überarbeitung des Abschnitts "Zweck der Terminologie"	Hier gab es Diskussion, da der Zweck der Terminologie missinterpretiert werden könnte als "gib den Marketingleuten 'coole' Begriffe".
d)	"Subject" und "Subjekt" als alternative Übersetzungen zu "Subject" gestrichen.	In der Diskussion um die Übersetzung des Terms "Subject" ergab sich, dass Aussagegegenstand als treffend angesehen wurde. Alle alternativen Vorschläge entsprechen *gegenstand, so dass "Subject" und "Subjekt" gestrichen werden können.
e)	"Topic-Name" geändert in "Benennung des Topics"	Es war breiter Konsens in der Diskussion, dass "Topic-Name" in "Benennung des Topics" geändert werden sollte, da dies auch der Terminologie in DIN 1463-1 für Thesauri entspricht.
f)	"Vorzugsbenennung" als alternative Übersetzung zu "base name" eingeführt	
g)	"Alternativbenennung" als alternative Übersetzung zu "variant name" eingeführt	
h)	"das Vorkommen" als alternative Übersetzung zu "occurrence" eingeführt	"Vorkommen" wird in der Diskussion manchmal als günstiger als "Belegstelle" angesehen, da es nicht so normativ wirkt.
i)	"Topic-Anker" als alternative Übersetzung zu "occurrence" gelöscht.	"Topic-Anker" ist in der Diskussion durchgefallen.
j)	Bemerkungen zu der Schreibung zusammengesetzter Begriffe überarbeitet	
k)	Bemerkung zu Topic Map-Konstrukt eingeführt.	
l)	Term "source locator" durch "item identifizier" ersetzt.	Der Term "source locator" wurde in der aktuellen Version des TMDM durch "item identifizier" ersetzt.
k)	Definition von "topic map construct" aus aktuellen Draft des TMDM eingefügt.	
m)	"das Topic" anstatt "der Topic"	Wenn Topic der deutsche Term für topic werden soll (was meines Erachtens noch nicht klar ist), dann scheint sich eine klare Mehrheit für "das To-

		pic" anstatt "der Topic" abzuzeichnen.
n)	dt. Zugangsbenennung von "association" in "die Beziehung" geändert.	An dieser Stelle ist auch die von Alexander Sigel vorgeschlagene Definition (17.10.2005) eingeführt worden.
o)	dt. Zugangsbenennung von "association role player" in "der Rollenspieler" geändert.	An dieser Stelle wird auf die von Alexander Sigel vorgeschlagene Definition (17.10.2005) gebaut. Dabei wird in der Definition explizit davon gesprochen, dass der Rollenspieler einer Beziehungsrolle "besetzt" um das Konzept des "castings" einer Rolle zu unterstreichen (siehe Jack Park's keynote auf TMRA'05)
p)	dt. Zugangsbenennung von "association role" in "die Beziehungsrolle" geändert.	Definition überarbeitet; die Alternativbenennungen stehen auf dem Prüfstand!
q)	dt. Zugangsbenennung von "association role type" in "der Typ der Beziehungsrolle" geändert.	Definition überarbeitet;
r)	dt. Zugangsbenennung von "association type" in "der Beziehungstyp" geändert	Definition überarbeitet;
s)	Definition von "Informationsressource" leicht überarbeitet	
t)	Definition von "die veröffentlichte Beschreibung eines Aussagegegenstandes" leicht modifiziert.	
u)	dt. Zugangsbenennung von "reification" in "die Reifikation" geändert.	Alexander Sigel insistiert vollkommen gerechtfertigt, dass der Term "Reifikation" an dieser Stelle genutzt werden muss (17.10.2005). (An dieser Stelle wird gleich die entsprechende Definition genutzt)
v)	bestehende Alternativbenennungen von "der Gültigkeitsbereich" gelöscht (z. B. Skopus) und Sichtbarkeitsbereich eingeführt	
w)	bestehende Alternativbenennungen von "der Aussagegegenstand" gelöscht (z. B. das Subjekt)	
x)	Definition von "das Topic Merkmal" überarbeitet	
y)	Neuen Term "topic item" eingeführt ohne eine Idee für eine deutsch Zugangsbenennung zu haben.	
z)	dt. Zugangsbenennung von "variant name" in Alternativbenennung umgeändert.	

Version 1.0

a)	Löschung der Alternativbenennung "Gegenstand" für "Aussagegegenstand"	Aussagegegenstand und die bleibende Alternativbenennung "geitiger Gegenstand" sind spezifischer als "Gegenstand" und drücken den Zweck des subjects deutlicher aus.
b)	Löschung der Alternativbenennung "Semantische Rolle" für "Rollenspieler"	
c)	dt. Zugangsbenennung von "variant name" in Benennungsalternative geändert.	
d)	dt. Zugangsbenennung von "basename" in Benennung geändert	
e)	det. Zugangsbenennung von "topic name" in Topic-Name geändert.	

f)	"Vorzugsbenennung" und "Basisname" als Alternativen zu Benennung gelöscht	
g)	dt. Zugangsbenennung von "item identifier" geändert von "Bezeichner, der" in "Identifizierung, die"	
h)	Alternative "Mischen" für "Zusammenführen" wurde gelöscht	
i)	"Beziehungsrolle" als Alternative zu "Rollenspieler" gelöscht.	
j)	"Verknüpfung" als Alternative zu "Beziehung" gelöscht	
k)	"Fundstelle" als Alternative zu "Belegstelle" gelöscht	
Version 1.0 R1.1		
a)	Änderung des englischen Terms „topic maps“ in „Topic Maps“; Hinzufügen der englischen Definition von „Topic Maps“; Übersetzung der englischen Definition	siehe E-Mails von Lars Heuer am 05.12.2005 auf der deutschen Topic Maps Mailingliste